

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Band: 106 (2019)
Heft: 7-8: Berlin im Boom : in der Hauptstadt wird es eng

Vorwort: Zugänge freihalten = Garder libres les accès = Keeping the Approaches Clear
Autor: Züger, Roland

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 03.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nicht nur einen neuen Zugang zur Museumsinsel hat David Chipperfield mit der neu eröffneten James-Simon-Galerie gelegt. Vom Sockel eröffnet sich auch ein neuer Blick auf die Stadt, bis hinüber zum Stadtschloss. Bild: Ute Zscharnt

Es war reizvoll damals, keine Frage. Das Velo frühmorgens durch die Säulereihe des Brandenburger Tors zu steuern, versprach immer ein Hochgefühl: Mit der Aussicht auf drei Kilometer Prachtachse in Richtung Universität im Westteil der Stadt verband sich eine Fahrt durch die deutsche Geschichte – oder, salopp gesagt: durch den Bildhintergrund der deutschen Tagesschau. Daran ist

heute kaum mehr zu denken. Die Stadt ist voller Touristen, die Achse ist Fanmeile und der Pariser Platz ist die «gute Stube» Berlins. Und wie jedes Wohnzimmer ist er vom Verkehr befreit.

Nirgends in Berlin offenbart sich die Verwertung des Stadtraums für den Tourismus direkter als in der Umgestaltung seines Stadtzentrums. Mit der Fussball-WM kamen die Riesenposter an

die Fassadengerüste, oft ohne überhaupt eine Baustelle zu tarnen – so wenig war 2006 baulich los. Die Billigfliegerei hat der verträumten Exklave Berlin die Billigmieten ausgetrieben. Und mit dem Bauboom kochte der heiße Immobilienmarkt vollends über. Kurzum: Berlin leidet wieder an ganz normalen Problemen einer hippen Metropole. Händeringend werden bezahlbare Wohnungen gesucht, sogar von Verstaatlichung privatisierter Wohnungsbestände ist heute die Rede (vgl. das Interview mit der Senatsbaudirektorin Regula Lüscher auf S. 6).

Mit dem Boom einher ging auch eine neue symbolische Besetzung der Mitte der Hauptstadt, für viele die Mitte der Republik. Schon deshalb ist der Wiederaufbau des Stadtschlösses mit seiner Nutzung als Humboldt-Forum kein normales Bauwerk. Ohne die alten Debatten zu wiederholen, kann man den Bau nun als Konstruktion, als Architektur, ja als Stadtraum wahrnehmen. Schreitet man durch den neuen, von Franco Stella erdachten schmalen mittleren Hof, eröffnen sich neue Blicke in den Stadtraum, beispielsweise zum Alten Museum von Karl Friedrich Schinkel hinüber. Oder auf den Neubau der *James-Simon-Galerie* von David Chipperfield auf der Museumsinsel. Interessanterweise rüsten beide Bauten Berlin für die Phänomene der heutigen Grossstadt: War es im Alten Museum die grossartige Loggia, die den Bürger auf Augenhöhe mit dem König erhob, so ergötzen sich bald Touristen an der «Geschichte» und den Ausstellungen im Humboldt-Forum. Berlin ist definitiv in der globalisiert-grossstädtischen Normalität angekommen. — Roland Züger

Jadis, c'était fascinant, aucun doute là-dessus. Passer à vélo sous l'alignement des colonnes de la porte de Brandebourg tôt le matin, c'était exaltant: la vue sur les trois kilomètres du majestueux axe en direction de l'Université dans la partie occidentale de la ville était comme un voyage dans l'histoire allemande – ou, exprimé plus crûment, à travers le fond d'écran du téléjournal allemand. Aujourd'hui, ce serait impensable. La ville est pleine de touristes, l'axe est devenue une *fan zone* et la Pariser Platz s'est muée en «salon» de Berlin. Et comme tout salon, elle est libérée du trafic motorisé.

L'utilisation de l'espace urbain pour le tourisme ne se révèle nulle part à Berlin de manière plus directe que dans la transformation de son centre-ville. La coupe du monde de football a amené des posters géants sur les échafaudages des façades, souvent sans même cacher des chantiers – il n'y avait que peu de constructions en cours en 2006. Les vols à bas prix ont débarrassé l'enclave de Berlin un peu endormie de ses bas loyers. Et le marché immobilier a complètement explosé avec le boom de la construction. Bref: Berlin souffre à nouveau des problèmes tout à fait normaux que rencontre toute métropole branchée. Les locataires sont désespérément à la recherche d'appartements abordables; on parle même aujourd'hui d'exproprier des parcs de logements privatisés (voir l'interview avec la directrice de la construction du Sénat de Berlin, Regula Lüscher p. 6).

Le boom s'est accompagné d'une nouvelle occupation symbolique du centre de la capitale, que beaucoup prennent aussi pour le centre de la République. Raison pour laquelle la reconstruction du château de Berlin, avec son utilisation comme Forum Humboldt, n'est pas un ouvrage architectural comme les autres. Sans vouloir répéter les anciens débats, on peut le saisir qu'en tant que construction, architecture, on pourrait même dire espace urbain. Si l'on traverse en son milieu la nouvelle cour étroite inventée par Franco Stella, de nouvelles perspectives s'ouvrent sur l'espace urbain, par exemple vers l'ancien Musée (Altes Museum) de Karl Friedrich Schinkel. Ou sur la nouvelle construction de la *James-Simon-Galerie* de David Chipperfield sur l'Île aux Musées. Il est intéressant de constater que ces deux constructions mettent Berlin au niveau des métropoles actuelles: s'il s'agissait, pour le Altes Museum, de sa grandiose loggia, qui élevait le citoyen au même niveau que le roi, les touristes vont bientôt se délecter de l'«histoire» et des expositions du Forum Humboldt. Berlin est définitivement arrivée dans la normalité globalisée des grandes villes. — Roland Züger

At that time, it was, without question, truly delightful. Cycling your bike in the early morning through the colonnade of the Brandenburg Gate always promised to be a highpoint: the view of the magnificent three-kilometre-long axis in the direction of the university in the western part of the city was combined with a trip through German history—or, to put it more casually, through the background images to the German daily news. Today this is hardly conceivable. The city is full of tourists, the axis is a fan mile and Pariser Platz is Berlin's "front parlour". And, like every living room, it is free of traffic.

Nowhere in Berlin is the use of urban space for tourism revealed more directly than in the redesign of the city centre. With the football world championships giant posters began to be fixed to facade scaffolds, often not disguising a building site at all – in terms of building there was so little happening in 2006. Cheap air travel has driven low rents out of the once dreamy exclave Berlin. With the building boom the hot real estate market has boiled over completely. In short: Berlin is now suffering from the entirely normal problems of a trendy metropolis. Wringing their hands people look for affordable apartments, and there is even talk of compulsory purchase of privatised housing stock (see the interview with Senate Building Director Regula Lüscher on page 6).

Hand in hand with the boom there was a new symbolic occupation of the centre of the capital, for many also the centre of the Republic. On this account the reconstruction of the Berlin City Palace, which is to be used as the Humboldt Forum, is not just a normal building work. Without repeating the old debates, the building can now be perceived as construction, architecture, indeed as urban space. If you walk through the new narrow central courtyard invented by Franco Stella new views of urban space are opened up, for instance of Karl Friedrich Schinkel's Altes Museum opposite or of David Chipperfield's new building for the James Simon Gallery on the Museumsinsel. Interestingly, both buildings equip Berlin for the phenomena of the present-day big city: if in the Altes Museum it was the generously dimensioned central loggia that raised the citizens to eye level with the King, soon tourists will delight in "history" and the exhibitions in the Humboldt Forum. Berlin has definitively arrived at a globalised metropolitan normality. — Roland Züger